

Väljaandja:	Vabariigi Valitsus
Akti liik:	välisleping
Teksti liik:	algtekst
Jõustumise kp:	20.05.1992
Avaldamismärge:	RT II 1996, 32, 118

Eesti Vabariigi valitsuse ja Rootsi Kuningriigi valitsuse vaheline investeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse leping

Vastu võetud 31.03.1992

Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta
Eesti Vabariigi valitsuse ja Rootsi Kuningriigi valitsuse vahelise investeringute soodustamise ja vastastikuse kaitse lepingu muutmise ja lõpetamise kokkulepe
Välisministeeriumi teadaanne välislepingu lõppemise kohta

Mitteametlik tõlge

Eesti Vabariigi valitsus ja Rootsi Kuningriigi valitsus

soovides kooskõlas rahvusvahelise õiguse põhimõtetega intensiivistada mõlemale maale vastastikuselt kasulikku majanduskoostööd ning säilitada ühe lepingupoole investeerijate investeringutele teise lepingupoole territooriumil ausaid ja võrdseid tingimusi,

tunnistades, et selliste investeringute soodustamine ja kaitse aitavad kaasa kahe lepingupoole vaheliste majandussidemete laienemisele ja stimuleerivad investeringutealaseid initsiatiive,

on kokku leppinud järgnevas:

Artikkel 1. Definitsioonid

Käesolevas lepingus tähendab:

(1) mõiste «investeering» igat liiki vara, mis on ühe lepingupoole investeerija poolt investeeritud teise lepingupoole territooriumile, eeldusel et investeering on tehtud kooskõlas teise lepingupoole seaduste ja määrustega ning hõlmab eelkõige, kuid mitte ainult:

- (a) vallas- ja kinnisvara, samuti muid asjaõigusi, nagu hüpoteek, pandiõigus ja muud sarnased õigused;
- (b) aktsiaid ning muid osalusvorme ettevõtluses;
- (c) nõudeid rahale või mis tahes majanduslikku väärtust omavale tegevusele;
- (d) õigusi intellektuaalsele omandile, tehnoloogilistele protsessidele, kaubanimedele, oskusteabele, firma heale nimele ning muid taolisi õigusi;
- (e) seaduste, haldusorganite otsuste või lepingute alusel antud kontsessioone, kaasa arvatud kontsessioone loodusvarade otsimiseks, kultiveerimiseks, kaevandamiseks või ekspluateerimiseks.

Kaup, mis rendilepingu alusel on antud ühe lepingupoole territooriumil rendilevõtja käsutusse rendileandja poolt, kes on teise lepingupoole kodanik või juriidiline isik asukohaga selle teise lepingupoole territooriumil, käsitletakse mitte vähem soodsalt kui investeeringut.

(2) mõiste «investeerija»:

- (a) igat füüsilist isikut, kes vastavalt lepingupoole seadustele on tema kodanik; ja
- (b) igat juriidilist isikut asukohaga ükskõik kumma lepingupoole territooriumil või kolmandal maal ükskõik kumma lepingupoole investeerija ülekaaluka osalusega.

Artikkel 2. Investeeringute soodustamine ja kaitse

(1) Vastavalt oma üldisele välisinvesteeringutealasele poliitikale soodustab kumbki lepingupool oma territooriumil teise lepingupoole investeerijate investeeringuid ning võimaldab selliseid investeeringuid vastavalt oma seadusandlusele.

(2) Kumbki lepingupool kindlustab igal ajal õiglase ja erapooletu käsitluse teise lepingupoole investeerijate investeeringutele ning ei kahjusta põhjendamatute ja diskrimineerivate meetmetega nende haldamist, korrashoidmist, kasutamist, valdamist või nende võõrandamist, samuti kaupade ja teenuste omandamist ning oma toodangu müüki.

(3) Vastavalt välismaalaste sissesõitu ja ajutist kohalviibimist reguleerivatele seadustele ja määrustele võivad ühe lepingupoole investeerija heaks töötavad isikud ning nendega ühises majapidamises elavad perekonnaliikmed siseneda teise lepingupoole territooriumile, seal viibida ja sealt lahkuda ülesannete täitmiseks, mis on seotud investeeringutega viimatimainitud lepingupoole territooriumil.

(4) Selleks, et luua soodsaid tingimusi ühe lepingupoole territooriumil investeeringutealase tegevusega seotud finantsolukorra ja tulemuste hindamiseks, lubab nimetatud lepingupool – sõltumata oma riigis kehtivatest raamatupidamise ja revisjoni nõuetest – teostada investeeringu suhtes raamatupidamist ja revisjoni vastavalt investeerijariigis kehtivatele nõuetele või vastavalt rahvusvaheliselt heakskiidetud standarditele, näiteks «Rahvusvahelised raamatupidamise eeskirjad» (IAS), mis on koostatud Rahvusvaheliste Raamatupidamise Eeskirjade Komitee (IASC) poolt. Sellise raamatupidamise ja revisjoni tulemusi peab saama investeerijale vabalt üle kanda.

(5) Investeeringud, mis on vastavuses selle lepingupoole seaduste ja määrustega, kelle territooriumil nad on tehtud, omavad käesoleva lepingu täielikku kaitset.

Artikkel 3. Investeeringute käsitlus

(1) Kumbki lepingupool annab oma territooriumil teise lepingupoole investeerijate investeeringutele käsitluse, mis ei ole vähem soodus kui kolmandate riikide investeerijate investeeringutele antav käsitlus.

(2) Sõltumata käesoleva artikli esimese lõike sätetest, võib lepingupool, kes on sõlminud või sõlmib lepingu tolliliidu, ühisturu, vabakaubanduspiirkonna või integratsioonipiirkonna moodustamise kohta, anda soodsama käsitluse investeeringutele, mis on tehtud riigi või riikide või ainult mõne niisuguse riigi investeerijate poolt, kes on eespool nimetatud lepingutes osalised.

(3) Rootsi Kuningriigi poolt Elevandiluurannikuga 27. augustil 1965, Madagaskariga 2. aprillil 1966 ning Senegaliga 24. veebruaril 1967 sõlmitud kaubanduslepingute põhjal antavat käsitlust ei tule võtta selles artiklis toodud enamsoodustuskäsitluse aluseks.

(4) Käesoleva artikli esimese lõike sätteid ei saa tõlgendada ühe lepingupoole kohustusena laiendada teise lepingupoole investeerijatele mingi käsitluse, eelistuse või privileegiga seotud soodustusi, mis tulenevad ükskõik millisest täielikult või peamiselt maksustamisega seotud rahvusvahelisest lepingust või kokkulepest või mingist siseriiklikust täielikult või peamiselt maksustamisega seotud seadusandlusest.

Artikkel 4. Eksproprieerimine ja kompensatsioon

(1) Kumbki lepingupool ei võta tarvitusele mingeid otseseid või kaudseid meetmeid tema territooriumil olevate teise lepingupoole investeerijatele kuuluvate investeeringute natsionaliseerimiseks või eksproprieerimiseks ega mõnda samalaadset või sama toimega abinõu, välja arvatud järgmiste tingimuste olemasolu korral:

(a) meetmeid võetakse tarvitusele riigi huvides ning seaduses ettenähtud korras;

(b) meetmed on selged ja mittediskrimineerivad; ja

(c) meetmetega kaasnevad korraldused kohese, adekvaatse ja efektiivse kompensatsiooni maksmiseks, mis tuleb viivitamatult üle kanda vabalt konverteeritavas valuutas.

(2) Käesoleva artikli esimese lõike sätteid laienevad nii investeeringust saadud sissetulekule kui ka likvideerimise korral likvideerimisest saadud tuludele.

(3) Kummagi lepingupoole investeerijatele, kelle investeeringud saavad kahju teise lepingupoole territooriumil sõja või muu relvastatud kokkupõrke, riigis kehtestatud eriolukorra, ülestõusu, vastuhaku või mässu tõttu, antakse ennistamise, hüvitamise, kompensatsiooni või muu lahenduse korral mitte vähem soodne käsitlus kui iga kolmanda riigi investeerijatele. Sellest tulenevad maksed kuuluvad viivitusteta ülekandmisele vabalt konverteeritavas valuutas.

Artikkel 5. Ülekanded

- (1) Kumbki lepingupool lubab vabalt konverteeritavas valuutas viivitamatult üle kanda:
 - (a) sissetuleku, mis tuleneb teise lepingupoole investeerija poolt tehtud igast investeeringust, sealhulgas eriti, kuigi mitte ainult, kapitali juurdekasvu, kasumi, intressid, dividendid, kasutustasud ja honorarid või tasud;
 - (b) tulud teise lepingupoole investeerija investeeringu täielikust või osalisest müügist või likvideerimisest;
 - (c) fondid laenude tagasimaksmiseks; ja
 - (d) nende üksikisikute töötasud, kes pole tema kodanikud, kuid kellel on luba töötada seoses investeeringuga tema territooriumil, ning muud summad, mis on kohaldatud investeeringu haldamisega seotud kulude katteks.

(2) Lepingupoole kohustavad andma käesoleva artikli esimeses lõikes osutatud ülekannetele mitte vähem soodsa käsitlemise kui ükskõik millise kolmanda riigi investeerijate poolt tehtud investeeringutest tulenevatele ülekannetele.

(3) Iga käesolevas lepingus osutatud ülekanne tuleb iga kord teostada rakendatava vahetuskursi alusel. Niisugune vahetuskurss ei tohi erineda rohkem kui marginaalselt keskmisest vahetuskursist, mida Rahvusvaheline Valuutafond (IMF) rakendaks päeval, mil ülekanne tehakse, juhul kui ta vahetaks asjaosaliste riikide raha eriarveldusühikute (S.D.R.) vastu.

Artikkel 6. Subrogatsioon

Kui lepingupool või üks tema organitest teeb makse mõnele oma investeerijaist garantii alusel, mille ta on andnud investeeringule teise lepingupoole territooriumil, tunnustab teine lepingupool, kahjustamata artiklis 8 sätestatud esimese lepingupoole õigusi, niisuguse investeerija igasuguse õiguse või tiitli ülekandmist esimesele lepingupoolele või tema organile ning esimese lepingupoole või tema organi subrogatsiooni mis tahes niisugusele õigusele või tiitlile.

Artikkel 7. Investeerija ja lepingupoole vahelised vaidlused

- (1) Iga vaidlus ühe lepingupoole ja teise lepingupoole investeerija vahel, mis puudutab käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist, tuleb võimaluse korral lahendada sõbralikult.
- (2) Kui vaidlust pole sel viisil võimalik lahendada kuue kuu jooksul päevast, mil see ükskõik kumma poole poolt tõstatati, tuleb see ükskõik kumma poole palvel edastada lõplikuks lahendamiseks arbitraaži korras. Arbitraažiprotsessis rakendatakse ÜRO Peaassamblee poolt 15. detsembril 1976. a. vastuvõetud ÜRO Rahvusvahelise Kaubandusõiguse Komisjoni arbitraažireegleid.
- (3) Kui mõlemad lepingupoole on liitunud 1965. a. 18. märtsi Washingtoni konventsiooniga riikide ja teiste riikide kodanike vaheliste investeeringuid puudutavate vaidluste lahendamiseks, võib alternatiivina käesoleva artikli teises lõikes sätestatud protseduurile vaidluse edastada investeerija palvel Rahvusvahelisele Investeeringuid Puudutavate Vaidluste Lahendamise Keskusele (ICSID). Käesolevaga väljendavad mõlemad lepingupoole oma nõusolekut edastada ICSID-ile nimetatud Washingtoni konventsiooni alusel lahendamiseks iga niisugune vaidlus. Juhul kui niisuguse vaidluse osapooled ei jõua kokkuleppele, kas eelistada vaidluse lahendamiseks leppimise või arbitraaži meetodit, jääb otsustusõigus investeerijale.
- (4) Käesoleva artikli kolmanda lõike rakendamisel tuleb juriidilist isikut, mis on moodustatud vastavalt ühe lepingupoole seadusandlusele ning milles enne vaidluse tekkimist enamik aktsiaid kuulub teise lepingupoole investeerijatele, kohelda vastavalt nimetatud Washingtoni konventsiooni 25. artikli 2. lõike punktile b teise lepingupoole juriidilise isikuna.
- (5) Arbitraažiotsused on lõplikud ja siduvad mõlemale vaidluses osalevale poolele. Kumbki lepingupool viib need täide vastavalt oma seadustele.

Artikkel 8. Lepingupoolte vahelised vaidlused

- (1) Igasugune lepingupoolte vaheline vaidlus, mis puudutab käesoleva lepingu tõlgendamist või rakendamist, tuleb võimaluse korral lahendada diplomaatiliste kanalite kaudu lepingupoolte valitsuste vaheliste läbirääkimiste teel.
- (2) Kui vaidlust ei õnnestu sel teel lahendada kuue kuu jooksul päevast, mil üks lepingupooltest taotles niisuguseid läbirääkimisi, edastatakse see ükskõik kumma lepingupoole palvel arbitraažikohtule.

(3) Arbitraažikohus moodustatakse iga juhtumi jaoks eraldi, kusjuures kumbki lepingupool määrab ühe liikme. Seejärel lepivad need kaks liiget kokku kolmanda riigi kodaniku suhtes, kes määratakse lepingupoolte valitsuste poolt nende esimeheks. Liikmed määratakse kahe ning esimees nelja kuu jooksul alates päevast, mil üks lepingupooltest teatas teisele lepingupoolele soovist edastada vaidlus arbitraažikohtule.

(4) Kui käesoleva artikli kolmandas lõikes osutatud ajapiiridest pole kinni peetud, võib kumbki lepingupool mõne teise sobiva kokkuleppe puudumisel paluda Rahvusvahelise Kohtu presidenti teha vajalikud määramised.

(5) Kui Rahvusvahelise Kohtu presidendil pole võimalik käesoleva artikli neljandas lõikes ettenähtud funktsioone täita või kui ta on ühe lepingupoole kodanik, palutakse teha vajalikud määramised asepresidendil. Kui asepresidendil pole võimalik nimetatud funktsioone täita või kui ta on ühe lepingupoole kodanik, palutakse vajalikud määramised teha Rahvusvahelise Kohtu vanimal liikmel, kes pole vastunäidustatud ega kummagi lepingupoole kodanik.

(6) Arbitraažikohus võtab oma otsuse vastu häälteenamusega, kusjuures otsus on lepingupooltele lõplik ja siduv. Kumbki lepingupool katab tema poolt määratud kohtu liikmega seotud kulud ja muud enda esindamiskulud arbitraažiprotsessis. Esimehe kui ka igasugused muud kulud kannavad lepingupooled põhimõtteliselt võrdsetes osades. Arbitraažikohus võib siiski otsustada, et ühel lepingupooltest tuleb kanda suhteliselt suuremaid kulusid. Kõigis muudes küsimustes määratakse arbitraažikohtu protseduur kohtu enda poolt.

Artikkel 9. Lepingu rakendamine

(1) Käesolev leping ei piira mingil viisil õigusi ja soodustusi, mida ühe lepingupoole investeerija omab vastavalt teise lepingupoole territooriumil kehtivale riigisisesele või rahvusvahelisele õigusele.

(2) Käesolev leping laieneb kõigile investeringutele, mis on tehtud enne või pärast selle jõustumist, kuid ei kehti investeringut puudutavate vaidluste või pretensioonide kohta, mis tekkisid või lahendati enne lepingu jõustumist.

Artikkel 10. Jõustumine, kehtivus ja lõpetamine

(1) Käesolev leping jõustub päeval, mil kahe lepingupoole valitsused teatavad teineteisele, et nende siseriiklikud juriidilised nõuded käesoleva lepingu jõustumiseks on täidetud.

(2) Käesolev leping jääb jõusse kahekümneaastaseks perioodiks. Seejärel jääb see jõusse 12 kuu möödumiseni päevast, mil üks lepingupool informeerib teist lepingupoolt kirjalikult oma soovist käesolev leping lõpetada.

(3) Investeringute suhtes, mis on tehtud enne päeva, mil jõustub käesoleva lepingu lõpetamise teade, jäävad artiklite 1—9 sätteid kehtima järgneviks kahekümneks aastaks, alates nimetatud kuupäevast.

Leping on sõlmitud Stockholmis 31. märtsil 1992 kahes eksemplaris inglise keeles.

Eesti Vabariigi valitsuse poolt
T. VÄHI

Rootsi Kuningriigi Valitsuse poolt
C. BILDT